



## **DESARROLLO DE ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS EN ESP (INGLES ESPECÍFICO) PARA ACCEDER AL TEXTO ELECTRÓNICO**

**TAPIA JUÁREZ, Nelly  
GÓMEZ, Sofía Gabriela  
DEL PINO, Elsa**

### **Resumen**

El campo de la comunicación e información avanza sobre diferentes áreas cubriendo algunas expectativas planteadas en la enseñanza universitaria.

Nuestro interés está centrado en la incidencia de este campo proveniente de la Informática, sobre el aprendizaje del Inglés como L2 (segunda lengua) que se concreta generalmente a través del texto electrónico. Considerando que esta forma de texto es la modalidad mas usada por los alumnos para resolver situaciones de aprendizaje que se complican por el obstáculo que representa acceder a textos en Inglés, es que intentamos resolver algunas dificultades planteadas. Además, las estrategias desarrolladas en la clase de ESP ayudan al análisis de textos lineales y estructurados de la página impresa, aunque la aparición de formas textuales diferentes, popularizadas a través de la red, han generado la urgencia de reformular el modelo de procesamiento textual, readaptándolo para que el alumno logre interactuar con el texto de la página web.

El objetivo de este trabajo es observar este texto como una alternativa creativa dentro del aprendizaje para así trabajar efectivamente en el proceso de comprensión hipertextual. Es nuestro interés sustentar una propuesta flexible que desarrolle capacidades intelectuales para socializar resultados que permitan acceder a un aprendizaje efectivo en la red.

Palabras Clave: estrategias comunicativas- texto electrónico- ESP

En la época actual, la evolución y el desarrollo de la tecnología conjuntamente con la ciencia o tecnociencia han conducido a la humanidad al umbral de un nuevo modelo de sociedad basado en la convergencia de las telecomunicaciones, la informática y lo audiovisual. La red informativa a nivel mundial permite a los individuos estar al tanto de los constantes acontecimientos que se suscitan a nivel mundial en cada área de estudio o especialidad. Dentro de este entorno tecnológico, todas las ramas del saber científico han



experimentado cambios radicales en lo que respecta a la conceptualización y análisis de su objeto de estudio.

Por su parte, la educación está comprometida en la formación de individuos capaces de enfrentar la evolución de la información tecnológica instaurando profundos cambios en su labor formadora. En este sentido nuestra Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas, respondió informatizando y mejorando todas las áreas en las que era pertinente hacerlo.

Conjuntamente con las innovaciones tecnológicas que ofrecen acceso a la información casi de manera instantánea, se encuentra el manejo del Inglés como idioma común y universal usado en la ciencia y la tecnología. Es así que, el estudiante universitario está obligado a procesar e interpretar una gran cantidad de información por lo que necesita ser entrenado en un conjunto de destrezas de comprensión lectora para consultar textos a través de Internet; esto contribuye a la construcción de conocimientos significativos en su área de interés personal y profesional.

Desde la perspectiva del trabajo en clase, se advierten algunas situaciones problemáticas que preocupan: la comunicación de los alumnos en el aula no siempre es positiva o exitosa. Esto se debe a que los estudiantes no se involucran en los intercambios presentados por sus profesores, o bien no desarrollan conductas de comunicación utilizando las nuevas tecnologías.

En el caso específico de la cátedra "Taller de Inglés" observamos que el texto electrónico en esta lengua – la modalidad mas utilizada en el campo tecnológico y en la "red de redes" (Internet)- continúa representando un obstáculo a la hora de acceder tanto al material de estudio de los alumnos como a la actualización profesional de los profesores de nuestra Facultad en las diversas áreas. En base a este panorama, el objetivo del presente trabajo es presentar una visión general del sistema hipertextual como alternativa creativa en el proceso de aprendizaje y a la vez proporcionar un conjunto de competencias y destrezas lectoras que permitan a los alumnos navegar satisfactoriamente en el hipertexto y utilizar en forma apropiada la información virtual presente en la red.



### **Diferencias entre el texto electrónico y el texto convencional**

En la jerga informática actual, el término “hipertexto” es muy utilizado, se trata de una visión distinta sobre el texto, por encima de lo que se conoce como texto lineal y secuencial. Es un modo de edición mas nuevo y distinto que da lugar a textos que se bifurcan, que permiten al lector elegir un camino u otro, relacionando diferentes informaciones. El hipertexto integra los principios básicos del diseño de interfaces centradas en el usuario, tales como la representación figurada o icónica, la implementación de menús y el uso del mouse que permite una manipulación intuitiva y más directa de los objetos y comandos.

El hipertexto electrónico puede considerarse como una base de datos en forma de red, que posibilita la unión de diferentes nodos de información a través de enlaces ofreciendo la alternativa de que cada lector sea autónomo en su lectura y pueda optar por un camino singular cuando se encuentre frente a un texto.

La lectura de textos electrónicos es diferente a la lectura de material impreso. Dentro de los ambientes de Internet, muchos lectores se frustran fácilmente cuando no se sienten gratificados en la búsqueda de respuestas inmediatas. Los estudiantes a menudo hacen elecciones apresuradamente y con poca reflexión que resultan ser superficiales. Paradójicamente, estas interacciones contrastan directamente con los procesos activos y estratégicos para la construcción del significado que es lo esperado de un buen lector. A este respecto, Molero afirma que “el alumno lee e interpreta textos cuando desarrolla estrategias cognitivas de lectura y logra un aprendizaje significativo y autónomo durante la interpretación de textos virtuales cuando aplica estrategias constructivas de aprendizaje” (MORELO, 1998: 171).

Los textos electrónicos aumentan los desafíos porque poseen características diferentes que requieren diversos tipos de procesos de comprensión y un conjunto variado de estrategias para su enseñanza. Entre estas nuevas características encontramos:

- la no-linealidad
- los formatos multimedia
- la interactividad



Hipertexto no-lineal: Cualquier página web bien diseñada presenta un conjunto de características interactivas que no están disponibles en los textos impresos convencionales. Lo más notable son los hipervínculos que motivan al lector a “navegar” estableciendo “su propia ruta” a través de la información no lineal y que puede ser diferente de la ruta de otros lectores o de las rutas que tenía en mente el autor de la página.

Formato multimedia: Los textos electrónicos pueden integrar una serie de símbolos y múltiples formatos multimedia, que incluyen audio y video clips, ambientes de realidad virtual, y nuevas formas de presentar la información con combinaciones no tradicionales en cuanto al tamaño y al color de tipo de letra. Las imágenes y los sonidos se combinan con textos escritos para crear nuevas formas de transmitir significado, explicar procedimientos y comunicarse interactivamente. Así, a los lectores se les exige nuevas formas de pensar sobre cómo acceder, manipular y responder a la información.

Interactividad: Los ambientes de textos basados en la red son interactivos por su propia naturaleza. Al lector se le invita a ser coautor de los textos en línea, a medida que los navega por varias rutas construyendo una adaptación personal de la información que contienen. En un texto tradicional, el lector tiene poca opción aparte de seguir la trama o la estructura de exposición que tenía en mente el autor, el lector puede elegir saltarse de páginas, pero la mayoría de estos textos han sido diseñados para una lectura lineal y sus características no son maleables. Además, los textos digitales también ofrecen oportunidades para interactuar con otras personas utilizando herramientas ofrecidas por los programas, tales como foros de discusión activos y ambientes de “chat”.

La estructuración de la información en nodos y enlaces, provoca que la lectura del hipertexto no se realice secuencialmente, lo que a su vez repercute tanto en un nuevo paradigma de comunicación humana como en nuevos modos de información. Estas características ofrecen nuevas oportunidades pero a la vez, requieren de habilidades o competencias, o bien procesos de pensamiento para generar significados.

El desafío para los docentes de lenguas extranjeras es superior si tenemos en cuenta que la mayor parte de la información que nuestros alumnos tienen que



procesar se encuentra en Inglés. Para ello además, deben incorporar técnicas y recursos educativos que lleven a formar un usuario no-pasivo, un constructor de esquemas de conocimiento a partir de una nueva forma de leer, navegando tecnológicamente.

### **La lectura del texto electrónico como proceso**

El antropólogo y filósofo Néstor García Canclini (2007) habla de este tema, asegura que los nuevos abismos que se crean dentro de una misma sociedad a raíz de las nuevas tecnologías, exige replantear el sistema educativo y todas las formas de promoción ó difusión de la cultura. Considera que es importante el hecho de que nuestros jóvenes se relacionan y leen en la pantalla. Esto no quiere decir que los libros vayan a desaparecer, sino que los alumnos, y especialmente nuestros alumnos universitarios leen de otro modo. Esto significa que la universidad debe reformular sus estrategias en función de estos cambios.

Continúa refiriéndose al tema y asegura que con las nuevas tecnologías y el uso del Inglés, nuestros jóvenes se sienten nativos. Una clave para comprender esto es lo que en comunicación se llama la migración de lo analógico a lo digital. Para este académico, hay un cambio en las jerarquías en el conocimiento en relación con el desarrollo tecnológico y con los niveles socioeducativos ó socioeconómicos (GARCÍA CANCLINI, 2007: 7)

Por otra parte, sabemos que el uso y la lectura del texto electrónico se expanden e introducen en todos los ámbitos permitiendo la circulación de textos compaginados con imágenes y palabras. Un proceso lector adecuado y organizado resulta imprescindible para leer estos textos correctamente, sobre todo tratándose de textos técnicos en Inglés. Este aspecto innovador estructura y condiciona las estrategias de lectura, razón por la cual deben ser sistematizadas. Pero lo innovador no reside solamente en su soporte, diseño o estructura, sino también en la configuración del lenguaje, que a su vez demanda determinadas competencias de lectura para lograr la comunicación real. (ECHEVARRÍA, 1999: 5).

La producción hipertextual demanda una lectura específica que supere lo meramente tecnológico. Los autores suelen proponer enlaces múltiples y limitados que mantienen la coherencia y a la vez permiten paseos lectores, pragmáticos e inferenciales, que facilitan



estructurar la información dentro de los fragmentos de las lexis. Cualquiera sea la característica, los textos en pantalla demandan nuevas competencias lectoras, proponiendo una lectura interesante planteada con una visión del texto realmente novedosa.

En la enseñanza de la L2 (segunda lengua) con un enfoque comunicativo se establece una comunicación interactiva teniendo como base a la lectura. La lectura se desarrolla en un proceso con estrategias que marcan sus diferentes momentos; se aplican en la clase de lectura a diversos tipos de textos con formas textuales diferentes. Pero la metodología empleada en el proceso ha tenido que ser reformulada y readaptada no solo a causa de la diversificación textual sino debido también a las nuevas tecnologías y a las redes mundiales de comunicación que diversifican en variados modos las estructuras textuales y los aspectos formales del mismo.

Al ser el objetivo primordial de nuestra cátedra- Taller de Inglés- preparar a los alumnos de Ingeniería para leer textos técnicos y científicos en Inglés, hemos decidido considerar un espacio curricular que proporcione capacidades lectoras a los estudiantes. De este modo podrán no sólo acceder a material bibliográfico específico e impreso en papel, sino también podrán navegar satisfactoriamente, leer textos electrónicos y utilizar de modo adecuado la información virtual presente en la red.

Para leer efectivamente un texto electrónico es necesario desarrollar competencias o habilidades diferentes, debido a que la persona que navega realiza una actividad similar a la de leer. Es necesario emplear un nuevo tipo de habilidad ya que no necesita comprender la totalidad del entorno que va a explorar, sólo recorrerlo y seguir luego analizando otros vínculos y enlaces que lo llevan a otros textos. La primera aproximación que va a realizar es un abordaje a la macroestructura: allí observará señales, íconos, superestructuras y tipografías. Al mismo tiempo dominará los cambios del cursor y tendrá que emplear diferentes menús para poder regresar ó adelantar.

La lectura del texto digital requiere que el lector tome decisiones y seleccione enlaces. Cuando el lector lee un texto, se transforma en coautor del mismo porque se mueve de un nodo a otro según sus objetivos personales. Esta lectura puede dar lugar a un aprendizaje realmente interesante, aunque el lector debe ser cuidadoso en avanzar desde lo conocido, que se relaciona con su saber previo, a lo desconocido. Esto va marcado por



el nivel de conocimiento del cual parte el lector. Así considerado, el hipertexto es más una herramienta de comprensión que de enseñanza.

Leer textos electrónicos favorece el aprendizaje procedimental que conlleva el empleo de estrategias metacognitivas. De este modo, el lector maneja el ritmo de su lectura y monitorea las relaciones semánticas que se establecen entre los hipertextos que recorre.

También evalúa la coherencia de lo leído y determina la relevancia de la información que lee. En el campo de los contenidos conceptuales, la lectura del texto electrónico es rápida y de exploración. Construye su propio texto que es útil, respondiendo a los móviles de su navegación y lectura.

Cabe destacar que hay algunos factores que contribuyen a que la lectura sea exitosa: la experiencia previa del alumno es muy importante y torna significativo el aprendizaje. La contribución de sentido del alumno lo saca de la pasividad y lo convierte en activo constructor de su propio aprendizaje. Otro factor enriquecedor del proceso lector, es la interacción con sus compañeros, la comunicación, el debate y la crítica argumentativa del grupo.

La mayor ventaja de la lectura de hipertextos es la flexibilidad de recorrido que permite ensamblar esquemas. El lector puede así recorrer temas interconectados, siempre y cuando sus propósitos sean claros.

Se puede sintetizar la lectura del texto electrónico de acuerdo con las necesidades de hacerlo, con las posibilidades, y las ventajas, teniendo en cuenta que no es una herramienta imprescindible sino que su relevancia depende de la intención del lector ó de quien lo emplea.

### Consideraciones Finales

De lo expuesto deducimos la importancia de la lectura del texto electrónico para el proceso de enseñanza y aprendizaje en la Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas y consideramos que el aporte realizado por este trabajo está en perfecta consonancia con los compromisos adquiridos por la educación actual, al formular lineamientos que conjugan la evolución de la información tecnológica con la enseñanza del Inglés Específico.



A sabiendas que la educación formal actual está basada en un alto porcentaje en la interpretación de textos convencionales, el alcance de los multimedios en la construcción del conocimiento, con su combinación de texto, imagen, e interacción social realmente ocupa un lugar preponderante en el proceso de enseñanza-aprendizaje, digno de ser aprovechado.

Consideramos que es tarea del profesor guiar a sus alumnos en este proceso lector que una vez articulado e internalizado brindará logros definitivos. Debiéramos buscar el modo de difundir su empleo y nosotras, como profesoras de inglés, estamos comprometidas constantemente en proporcionar las herramientas correspondientes. El texto electrónico es el modo de conectarnos e interactuar con la tecnología y la ciencia ampliando el espectro de nuestro mundo conocido de saberes adquiridos.

### BIBLIOGRAFIA

- DUBOIS, M. E. (1996) El proceso de lectura, Aique Didáctica, Buenos Aires.
- DUDENEY, G. (2000) The Internet and the Language Classroom, CUP, Oxford.
- ECHEVARRÍA, M. C. (1999) "Periódico Electrónico: proceso de producción y estrategias discursivas", Revista latina de comunicación social, Septiembre /99. N° 21, pp1-8. Tenerife. En: <http://www.ull.es/publicaciones/latina>. Leído: 07/08/07.
- ELLIS, R. (2002) "The place of grammar instruction in the second language curriculum" en Níkel, E. y S. Fotos (eds) New perspectives on grammar teaching in second language classrooms, New Jersey, Lawrence Erlbaum.
- GARCÍA CANCLINI, N. (2007)"Escuelas y nuevas tecnologías extranjeras en su propia cultura", Diario El Ancasti: Suplemento Educativo, 06 /08/07. p. 7, Catamarca. Argentina.
- GRACIA, A. (2006) "La lectura- una destreza imprescindible para la adquisición de una lengua extranjera", Serie: Didáctica vol. 18. pp 147-161, Disponible en <http://www.ucm.es>
- HANSON, E. (1997). Technology in the classroom, The Internet TESSOL Journal, Disponible en : [www.aitech.ac](http://www.aitech.ac)
- LOZANO, J., C. PEÑA, MARÍN G. (1997) Análisis del Discurso, Cátedra, España.
- MOLERO, L. (1998) Un modelo lingüístico para la planificación de la enseñanza de la lengua materna, Ediciones de Fundacite Zulia, Maracaibo.
- MORENO, V. (2003) Leer para comprender, Navarra, Ed. Gráficas Lizarra.





- PAREDES, J. (2002) Animación a la lectura y nuevas tecnologías, Universidad Menéndez Pelayo, España.
- VAN DIJK, T. A. (1983) La Ciencia del Texto, Paidós, Barcelona.
- VERDUGO, I. H. (1994) Estrategias del discurso, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

### WEBGRAFÍA

- ECHEVARRÍA, M. C. (1999) "Periódico Electrónico: proceso de producción y estrategias discursivas", Revista latina de comunicación social, Septiembre /99. N° 21, pp1-8. Tenerife. En: [http:// www.ull.es/publicaciones/latina](http://www.ull.es/publicaciones/latina). Leído: 07/08/07.
- GRACIA, A. (2006) "La lectura- una destreza imprescindible para la adquisición de una lengua extranjera", Serie: Didáctica vol. 18. pp 147-161, Disponible en <http://www.ucm.es>
- HANSON, E. (1997). Technology in the classroom, The Internet TESSOL Journal, Disponible en : [www.aitech.ac](http://www.aitech.ac)